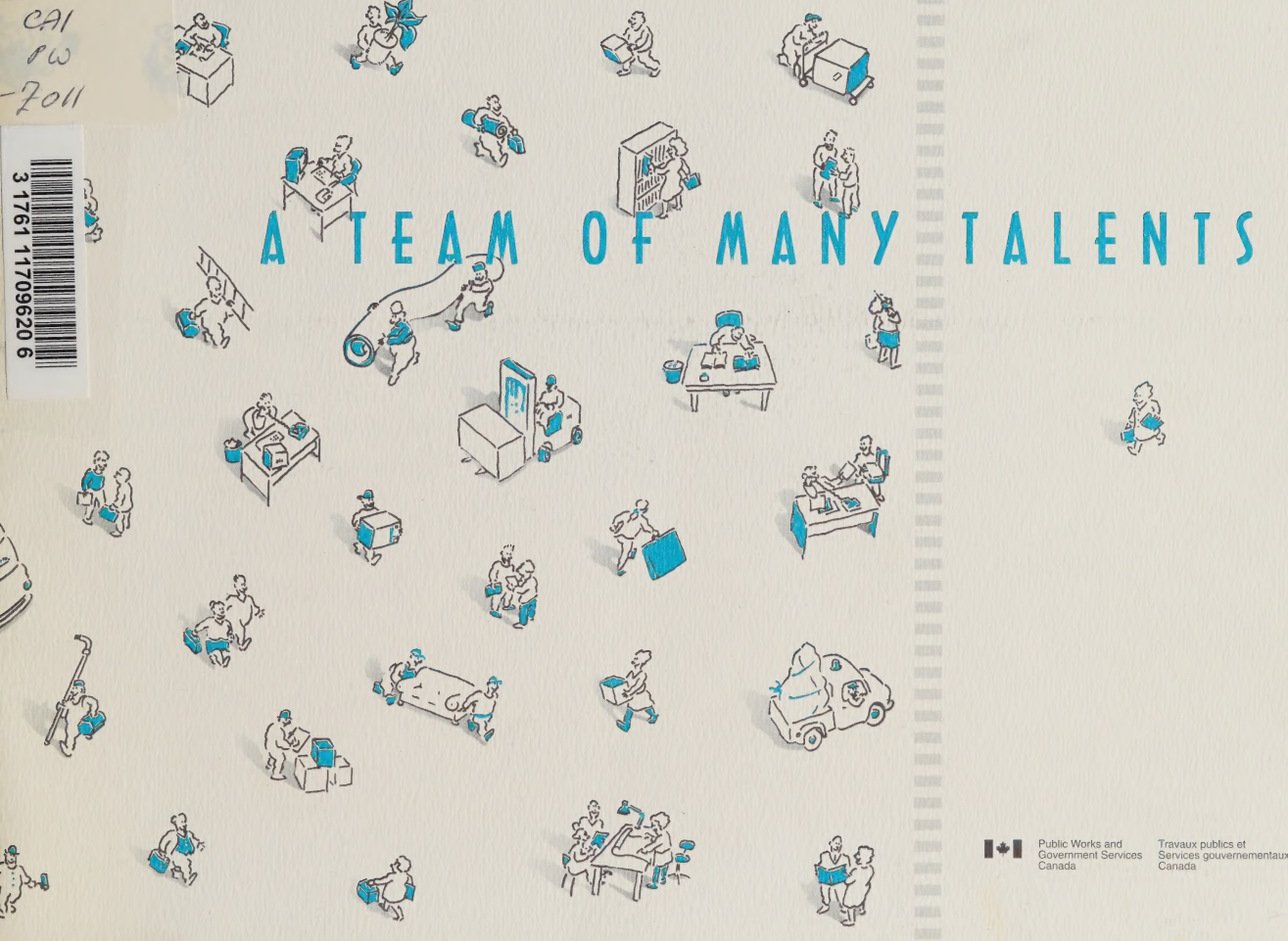


CAI  
PW  
-7011


3 1761 11709620 6

# A TEAM OF MANY TALENTS



Public Works and  
Government Services  
Canada

Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117096206>

# INTRODUCTION

**D**ay in and day out, at more than 200 locations in Canada, the U.S. and Europe, Public Works and Government Services Canada employees help keep the machinery of government working.

**We** are like a giant support network to the government.

**We** are builders and buyers. We are engineers, printers, architects, auditors, clerks, property managers, cleaners, telecommunications specialists, bankers, environmental scientists, interpreters, accountants...there is almost no end to what we do.





## Service, service, service

**P**roviding our clients with good service is our main goal.

**We** call our services "common" services because they are used throughout the federal government — some by all departments. For example everyone comes to us for their translation services or when it's time to build a new building. We also provide public servants' payroll, pension administration and group insurance services.

**T**hen there are all the specialized services we provide like historic restorations for Canadian Heritage, stone carving on Parliament Hill, Canada Pension Plan payments for Human Resources Development, and ship procurement for Canada's navy. The range is amazing.

**T**ogether our goal is to make the government run as smoothly as a well-oiled machine — an efficient, economical, environmentally friendly machine, that is!

**T**his way everyone is served: the government, the Canadian business community, and all of us as taxpayers.

## At work for Canadians

**We** are at work for Canadians where they drive, fly and boat, maintaining facilities like bridges, airports, wharves, and highways.



**We** are on the job with federal public servants every working day. We make sure that federal work sites are clean, safe, and accessible, and that the heat and lights work. We do all this in 5,000 buildings across Canada.

### More than pencils and paper clips

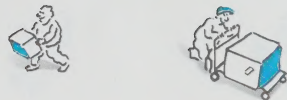
**Our** clients need good equipment to do their jobs. Each year we buy an incredible range of products and services — \$10 billion worth on average.

**Our** annual shopping list goes far beyond pens and paper. How about frigates, satellites, medical supplies, food aid for developing countries, weather balloons, information technology, microscopes, and deep sea boat charters?

**What** we buy is often what makes Canada respected on the world stage. We won an award from NASA for our work on the Canadarm contract for the Canadian Space Agency.

**We** are troubleshooters. Public Works and Government Services Canada equips the Canadians who go abroad as peacekeepers to serve in world trouble spots. When a Nova Scotia fishing boat overturns in a storm, the Canadian Coast Guard depends on our telecommunications services and on the rescue supplies we buy: radios, flares, life rafts, and scuba gear.

**When** our embassies in Moscow, Athens or any other place need repairs, we are there. When





something goes wrong at a federal facility, PWGSC people are often the first on the scene.

### **Building our future — maintaining our past**

**We** are builders. Clients call on us when they need the know-how to plan, design, build and modernize federal buildings and other public works.

**Did** you know that we managed the design, construction and equipping of the new Canadian Space Agency in St. Hubert, Québec? We are now at work on the history-making bridge connecting Prince Edward Island with the Canadian mainland.

**We** build schools and hospitals in remote parts of Canada, penitentiaries for Correctional Service Canada, and laboratories and research centres that advance Canadian expertise in physics, agriculture, oceanography, forestry and other fields.

**We** even help keep Canadian history alive. The renovation and restoration of the Dominion Public Building in Halifax won the Lieutenant Governor's Award for Architecture in 1993.

### **On the streets where you live**

**We** are the largest real estate agency in Canada. We buy and sell land and buildings. We manage shopping malls and office towers and we fit-up government office space.

**We** own on behalf of the Canadian government some of the most important landmarks in

Canada. The most famous are the Parliament Buildings in Ottawa. But we also have property in 4,000 other locations throughout Canada — from Bonavista to Vancouver Island. It's all part of the \$6.5 billion in federal real estate that Public Works and Government Services Canada owns and manages for the government.

### Getting the message across

**We** are communicators. Our translators and interpreters provide service in dozens of languages. We also connect people through phone and computer networks.

**Good** communications means keeping pace with new technology. Staying on top of these developments has made us a government leader in the use of information technology for commercial and financial transactions.

**It's** never been easier for Canadian businesses to tap into the federal market thanks to our electronic Open Bidding Service. The OBS publicly advertises most of the contracting opportunities we manage for the government.

### You can bank on us

**We** use technology to streamline and simplify the government's banking. As Receiver General for Canada, we deposit the money paid to the government, keep the books in order, and make





all the government's payments to Canadians. A lot of these transactions are now electronic.

**T**oday, 50 million of the 200 million payments we make each year are done electronically. It's convenient, it helps the environment, and it saves money — \$9 million a year!

### **There's no business like SOA business**

**We** are innovators, always looking for better ways to do business. That has put us at the forefront in the development of Special Operating Agencies (SOAs) — the newest way of doing business in the government. We have more SOAs than any other government department.

**SOAs** operate like private-sector businesses, focusing on financial performance and client service. They offer distinct product lines for specialized markets.

**We** are planning for more SOAs because we see them as the most efficient way to deliver many of our services.

**The Canada Communication Group (CCG)** was one of the first SOAs created by the federal government in 1990. CCG sells printing, photography, exhibit design, government publishing and public relations services, and more.

**CCG's** work is recognized internationally. It won two Gemini awards in 1993 for the French-language children's program *Ici Ados Canada* produced for Health and Welfare Canada.



CCG is the Queen's Printer for Canada. It prints the laws of the land, the *Canada Gazette*, *Hansard* — the daily record of parliamentary debates and motions — and many other official publications.

Looking for better ways to manage? Come to **Consulting and Audit Canada**. CAC's management consulting and auditing services help its clients improve public sector management and operations.

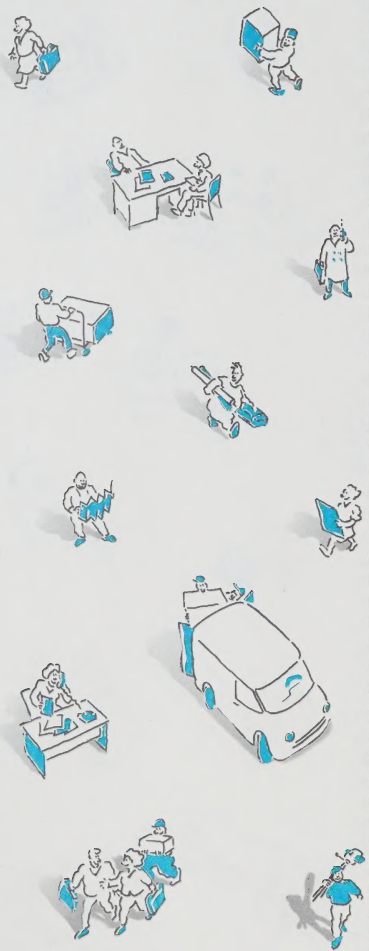
CAC has clients all over Canada — and the world. In Hungary, CAC is helping the government set up a counselling service for people who have lost their jobs in the move to a market-based economy. It is also involved in the reform of the public service in Cambodia and Morocco.

All of us want to know that the things we buy will work properly. The **Canadian General Standards Board** gives consumers that assurance by developing standards for consumer products.

CGSB now has 1,500 standards for things people use every day, such as hand tools, computer disks, clothing for firefighters and life jackets. CGSB even developed the design standard for Canada's flag.

People in government need to communicate with each other and with the public. That's where





**Government Telecommunications and Informatics Services** (GTIS) comes in. GTIS plans the government's telecommunications networks and provides the electronic links that connect government offices throughout Canada.

**GTIS** also runs a training program — the Institute — that lets the government's computer professionals keep up with developments in their field.

**Translation Services** helps bridge the communication gap. Its team of translators, interpreters and terminologists provides services in 150 languages and dialects — including sign language.

**E**ach year, Translation Services translates some 315 million words. That's enough words to fill 5,000 250-page books!

**GTIS** and Translation Services are next in line to become fully fledged SOAs.

### **With a lot of help from our friends...**

**T**he Public Works and Government Services Canada employees on the front lines get a lot of help from their colleagues behind the scenes.

● Our human resources specialists help us achieve our work and career aspirations, and our administrative specialists keep our internal day-to-day processes in order.

● Our policy experts give our Minister and Deputy Minister strategic advice for making decisions.

Our planners map our future as an organization. Our auditors and evaluators monitor our progress. Communicators and marketers tell our clients about our services and help us understand and appreciate each other.

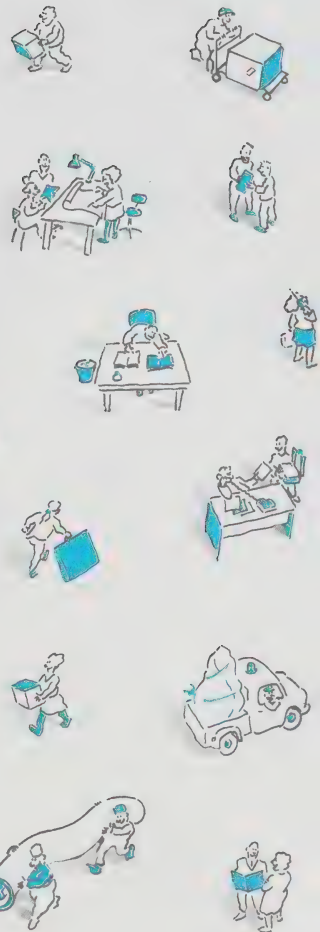
**We** have our own group of lawyers from the Justice Department, and we have security specialists who make sure that our interests are protected at all times.

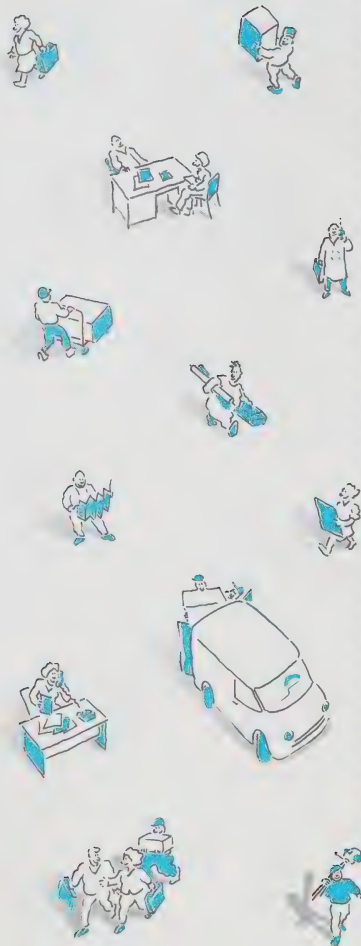
### Crowning touches

**Several** Crown corporations report to Parliament through the Minister of Public Works and Government Services.

**The** Royal Canadian Mint makes all of Canada's coins — one billion each year at its plant in Winnipeg. It makes another billion coins a year for markets abroad — the result of an intensive marketing program to over 65 foreign governments. As well, the mint produces the internationally renowned gold Maple Leaf coin — the world's leading gold bullion investment coin.

**Another** of our Crown corporations, the Canadian Commercial Corporation, helps Canadian companies do business with foreign governments and international agencies. CCC's wide range of export services has helped hundreds of Canadian firms achieve, on average each year, \$750 million worth of sales in over 50 countries around the world.



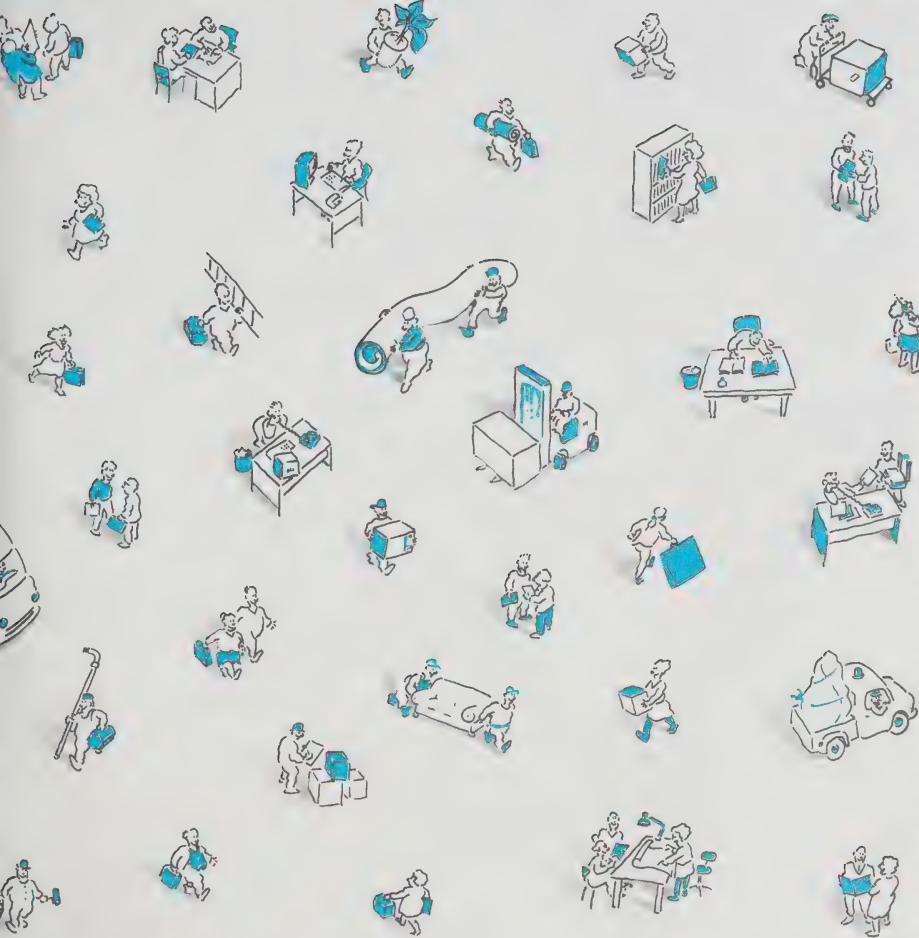


Our extended family also includes Canada Lands Company Limited and Queen's Quay West Land Corporation Inc., two Crown corporations that oversee a group of federal properties in Toronto, Montreal and Quebec City. One further Crown corporation — Defence Construction (1951) Limited — provides construction and property maintenance services to National Defence.

Canada Mortgage and Housing Corporation and Canada Post Corporation are two other well-known Crown corporations that report to the Minister.

**For additional copies of this booklet, call the Communications Branch at (819) 956-2326 or fax (819) 994-8404.**





© Minister of Supply and Services Canada, 1994

Cat. No.: P35-75/1994

ISBN: 0-662-60239-0

February 1994

Canada



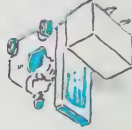
© Ministre des Approvisionnement

et Services Canada, 1994

N. de cat. : P35-75/1994

ISBN : 0-662-60239-0

Février 1994



Canada

tionaux. La vaste gamme de services qu'offre cet organisme dans le domaine de l'exportation a

aidé des centaines de sociétés canadiennes à effectuer, en moyenne par année, près de 750 millions de dollars de ventes dans plus de 50 pays à travers le monde.

Notre grande famille englobe aussi la Société immobilière du Canada Limitée et la société Queen's Quay West Land Corporation Inc., deux sociétés d'État qui supervisent un portefeuille de propriétés fédérales à Toronto, Montréal et Québec. Une autre société d'État, Construction de défense Canada (1951) Limitée, fournit des services de construction et d'entretien des édifices à la Défense nationale.

La Société canadienne d'hypothèques et de logement et la Société canadienne des postes sont deux autres sociétés d'État bien connues qui relèvent de notre ministre.

**Pour obtenir d'autres exemplaires de cette brochure, communiquez avec la Direction générale des communications au (819) 956-2326, télécopieur (819) 994-8404.**

en marketing qui informant nos clients au sujet de nos services et qui nous aident à nous comprendre et à nous apprécier mutuellement.

**N**ous avons notre propre groupe d'avocats du ministère de la Justice et des spécialistes en sécurité qui s'assurent que nos intérêts sont en tout temps protégés.

**Et ce n'est pas tout...**

Plusieurs sociétés d'Etat font rapport au Parlement par le truchement du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

La Monnaie royale canadienne frappe toutes les pièces de monnaie du Canada, soit un milliard annuellement, à son usine de Winnipeg. Elle produit annuellement un autre milliard de pièces de monnaie qui sont destinées aux marchés étrangers, fruit d'un programme intensif de commercialisation mené auprès de 65 gouvernements étrangers. En outre, la Monnaie royale produit la Feuille d'érable en or, de renommée mondiale, qui est la pièce d'or la plus populaire auprès des investisseurs du monde.

Une autre société d'État, la Corporation commerciale canadienne, aide les entreprises canadiennes à conclure des affaires avec les gouvernements étrangers et les organismes interna-



**Les Services de traduction** contribuent à faciliter les communications. L'équipe de traducteurs, d'interprètes et de terminologues de cet organisme offre des services dans 150 langues et dialectes, dont l'interprétation en langage gestuel.

**A** chaque année, les Services de traduction traduisent quelque 315 millions de mots. Cela correspond à 5 000 ouvrages de 250 pages !

**Les SGTI et les Services de traduction** obtiendront bientôt le statut de OSS.

### Toute une équipe

**Les** employés de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada qui desservent le public obtiennent beaucoup d'aide de la part de leurs collègues qui travaillent en arrière-scène.

**Nous** avons des spécialistes en ressources humaines qui nous aident à réaliser nos aspirations professionnelles ainsi que des spécialistes en administration qui s'assurent que nos processus internes fonctionnent bien.

**Nous** avons des spécialistes des politiques qui donnent à notre ministre et à notre sous-ministre des conseils stratégiques visant à éclairer leurs décisions. Nous avons aussi des vérificateurs et des évaluateurs qui contrôlent nos progrès ainsi que des communicateurs et des spécialistes

aussi à la réforme de la fonction publique au Camodge et au Maroc.

**Nous** voulons tous savoir que les choses que nous achetons fonctionneront bien. **L'Office des normes générales du Canada** (ONGC) donne aux consommateurs cette assurance en établissant des normes pour les produits de consommation.

L'ONGC possède maintenant 1 500 normes portant sur des choses que les gens utilisent quotidiennement, tels que les outils à main, les disquettes d'ordinateur, les vêtements des sapeurs-pompiers et les vestes de sauvetage. L'ONGC a même élaboré la norme graphique du drapeau

canadien.

Les gens qui travaillent au gouvernement doivent pouvoir communiquer entre eux et avec le public. C'est là qu'interviennent les **Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique** (SGTI). Les SGTI planifient les réseaux de télécommunications du gouvernement et assurent les liaisons électroniques qui relient les bureaux du gouvernement dans l'ensemble du pays.

Les SGTI offrent aussi un programme de formation, appelé l'Institut, qui permet aux spécialistes de l'informatique du gouvernement de demeurer à la fine pointe des progrès qui sont réalisés dans leur domaine.



**Le Groupe Communication Canada (GCC)** est l'un des premiers OSS à avoir été créé par le gouvernement fédéral en 1990. Le GCC offre des services d'impression, de photographie, de conception d'expositions, d'édition de documents gouvernementaux, de relations publiques et d'autres.

Le travail du GCC est reconnu sur le plan international. Cet organisme s'est mérité deux prix Géméaux en 1993 pour  *Ici Ados Canada*, une émission de langue française s'adressant aux jeunes, qu'il a produite pour Santé et Bien-être social Canada.

Le GCC est l'imprimeur de la Reine pour le Canada, imprimant les lois du pays, la *Gazette du Canada* et le *Hansard*, qui est le compte rendu quotidien des débats et motions parlementaires, ainsi que de nombreuses autres publications officielles.

Êtes-vous à la recherche de meilleures façons de gérer? Adressez-vous à **Conseils et Vérification Canada** (CVC). Les services qu'offre cet organisme aident les clients à améliorer leur gestion et leurs opérations.

**CCV** a des clients partout au Canada et dans le monde. En Hongrie, il collabore avec le gouvernement à la mise en place de services d'orientation pour les gens qui ont perdu leur emploi suite aux initiatives prises dans ce pays pour en arriver à une économie de marché. Il collabore

ment, nous faisons la tenue des livres et nous administrons tous les paiements faits par le gouvernement aux Canadiens. Une grande partie de ces opérations s'effectuent maintenant de façon électronique.

À l'heure actuelle, 50 des 200 millions de paiements que nous effectuons annuellement se font par voie électronique. Cela est non seulement commode, mais contribue aussi à protéger l'environnement et permet d'économiser beaucoup d'argent — 9 millions de dollars par année !

### Rien ne se compare à un OSS

Nous sommes des innovateurs, toujours à la recherche de meilleures façons de faire des affaires. Nous avons été parmi les premiers à mettre sur pied des organismes de service spéciaux (OSS), qui représentent la nouvelle façon de faire des affaires au gouvernement. Nous comptons un plus grand nombre d'OSS que tout autre ministère.

Les OSS fonctionnent comme des entreprises du secteur privé en mettant l'accent sur le rendement financier et le service à la clientèle. Ils offrent des gammes de produits distincts qui s'adressent à des marchés spécialisés.

Nous envisageons la création d'autres OSS parce que nous considérons que c'est le mode de prestation le plus efficace pour bon nombre de nos services.





Ils font partie du portefeuille des biens immobiliers fédéraux, évalués à 6,5 milliards de dollars,

que Travaux publics et Services gouvernementaux Canada possède et gère pour le compte du gouvernement.

### Communiquer le message

Nous sommes des communicateurs. Nos traducteurs et interprètes travaillent dans des dizaines de langues. Nous réunissons aussi les gens grâce à des réseaux téléphoniques et informatiques. De bonnes communications signifient aussi qu'il faut se tenir au fait des nouveautés technologiques. En demeurant à l'avant-garde des progrès dans ce domaine, nous avons joué un rôle de chef de file gouvernemental dans l'application de la technologie de l'information aux opérations commerciales et financières.

Il n'a jamais été aussi facile pour les entreprises canadiennes de profiter du marché que représente le gouvernement fédéral grâce à notre Service des invitations ouvertes à soumissionner, où sont annoncés la plupart des projets de marché que nous gérons pour le gouvernement.

### On gère les deniers publics

Nous utilisons la technologie pour rationaliser et simplifier les activités bancaires du gouvernement. À titre de Receveur général du Canada, nous déposons les montants versés au gouverne-



Agence spatiale canadienne à St-Hubert (Québec) ? Nous travaillons présentement au projet de construction d'un pont reliant l'île-du-Prince-Édouard au reste du Canada.

Nous construisons des écoles et des hôpitaux dans les régions éloignées du Canada, des pénitenciers pour le Service correctionnel du Canada et des laboratoires et des centres de recherche

qui permettent de faire avancer les connaissances spécialisées du Canada dans les domaines de la physique, de l'agriculture, de l'océanographie, de la foresterie et dans d'autres domaines.

Nous contribuons même à maintenir l'histoire du Canada. Les rénovations et les restaurations que nous avons effectuées à l'édifice Dominion Public, à Halifax, se sont méritées

le prix d'architecture du lieutenant-gouverneur en 1993.

## Nos nombreux terrains et immeubles

Nous sommes la plus grande agence immobilière au Canada. Nous achetons et vendons des terrains et des immeubles. Nous gérons des centres d'achats et des tours de bureaux. Nous

aménageons les espaces à bureau du gouvernement.

Nous détenons, au nom du gouvernement canadien, certains des sites les plus renommés du Canada. Les plus connus sont les édifices du Parlement à Ottawa. Mais nous sommes aussi pro-

priétaires de 4 000 autres immeubles à travers le Canada, de Bonaville à l'île de Vancouver.



diète. Nous avons reçu un prix de la NASA pour le travail effectué dans le cadre du contrat du

**Canada** pour le compte de l'Agence spatiale canadienne.

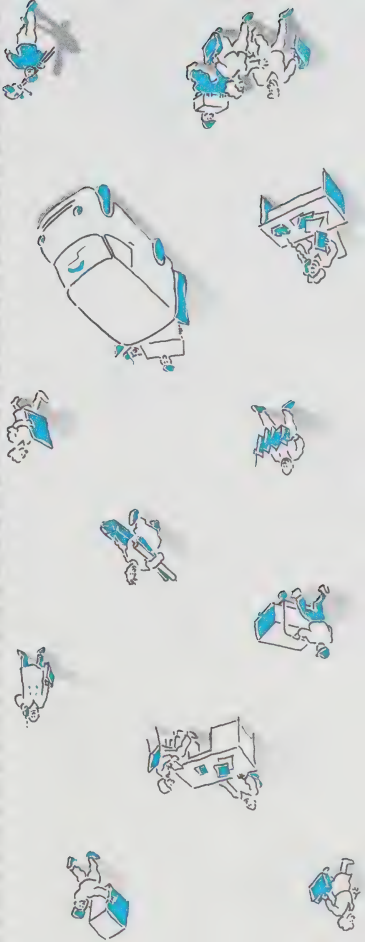
Nous sommes des experts en dépannage. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada équipe les Canadiens qui vont à l'étranger assurer des missions de maintien de la paix dans des régions du monde où sévissent des conflits. Lorsqu'un navire de pêche de la Nouvelle-Écosse chavire au cours d'une tempête, la Garde côtière canadienne compte sur nos services de télécommunications et sur les fournitures de sauvetage que nous achetons : les radios, les fusées éclairantes, les radars de survie et le matériel de plongée.

Lorsque nos ambassades à Moscou, à Athènes ou ailleurs ont besoin de réparations, nous sommes là. Si quelque chose ne fonctionne pas dans un édifice fédéral, les employés de TPSGC sont les premiers sur les lieux.

### Construire notre avenir — maintenir notre passé

Nous sommes des constructeurs. Les clients font appel à nous lorsqu'ils ont besoin de notre savoir-faire pour planifier, concevoir, construire ou moderniser des immeubles fédéraux et réaliser d'autres travaux publics.

Saviez-vous que nous avons géré la conception, la construction et l'équipement de la nouvelle



**Nous** travaillons pour les Canadiens là où ils se déplacent en voiture, en avion ou en bateau, en faisant l'entretien d'installations telles que ponts, aéroports, quais et grandes routes. **Nous** sommes au travail, avec les fonctionnaires fédéraux, à chaque jour ouvrable. Nous faisons en sorte que les lieux de travail fédéraux soient propres, sécuritaires et accessibles et que le chauffage et l'éclairage fonctionnent bien. Nous faisons tout cela dans au moins 5 000 immeubles d'un bout à l'autre du Canada !

### Plus que des crayons et du papier

**Nos** clients ont besoin d'un équipement de qualité pour accomplir leur travail. Chaque année, nous achetons une gamme impressionnante de produits et services, soit pour 10 milliards de dollars en moyenne.

**Notre** liste de magasinage annuelle va beaucoup plus loin que les crayons et le papier. Elle comprend notamment des frégates, des satellites, des fournitures médicales, de l'aide alimentaire pour les pays en développement, des ballons-sondes météorologiques, des procédures de technologie de l'information, des microscopes et des navires capables de naviguer en eau profonde.

**Ce** que nous achetons est souvent ce qui contribue au prestige du Canada sur la scène mon-





## Le service, le service, le service

**Notre principal objectif est de fournir de bons services à nos clients.**

**Nous appelons nos services des «services communs» parce qu'ils sont utilisés à la grandeur du gouvernement fédéral et, pour certains, dans tous les ministères. Ainsi, tous les ministères et organismes s'adressent à nous pour obtenir des services de traduction ou lorsque le moment est venu de construire un nouvel immeuble. Nous fournissons en outre les services de paye de la fonction publique, d'administration des pensions et d'assurance collective.**

**Il y a aussi tous les services spécialisés que nous offrons, tels que la restauration des monuments historiques pour le compte de Patrimoine Canada, la taille de pierre pour les édifices de la Colline du Parlement, les polements au titre du Régime de pensions du Canada pour le ministère du Perfectionnement des ressources humaines, et le ravitaillement des navires pour la marine canadienne. La gamme des services que nous offrons est étonnante !**

**Ensemble, notre objectif est de contribuer au bon fonctionnement de l'appareil gouvernemental — un appareil qui soit efficient, économique et écologique...**

**De cette façon, tout le monde est bien servi : le gouvernement, les milieux d'affaires canadiens et nous tous, à titre de contribuables.**



# INTRODUCTION

Chaque jour, dans plus de 200 établissements au Canada, aux États-Unis et en Europe, les employés de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada contribuent au bon fonctionnement de l'appareil gouvernemental.

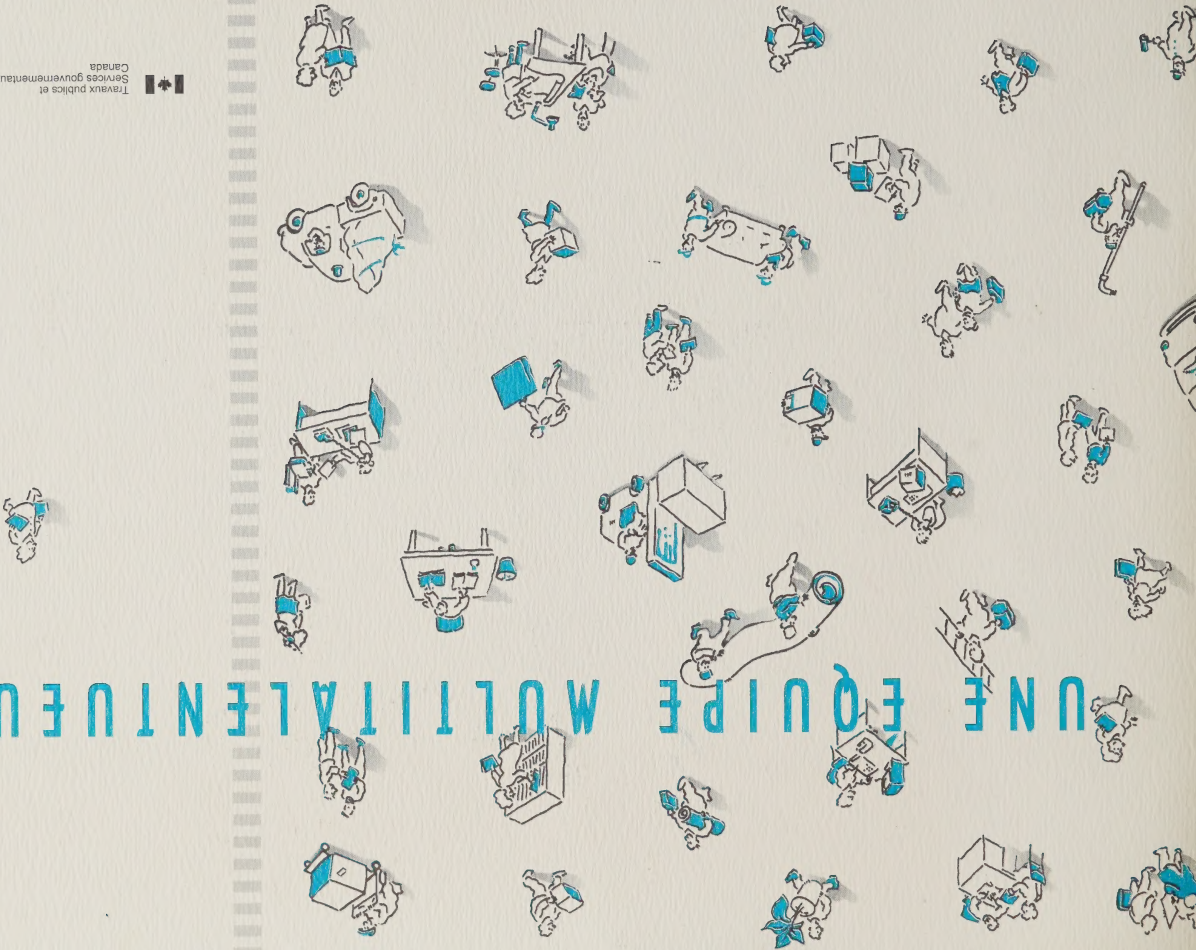
**Nous** formons pour ainsi dire un immense réseau de soutien pour le gouvernement.

**Nous** sommes des constructeurs et des acheteurs. Nous sommes des ingénieurs, des imprimeurs, des architectes, des vérificateurs, des commis, des gestionnaires d'immeubles, des concierges, des spécialistes en télécommunications, des banquiers, des spécialistes de l'environnement, des interprètes, des comptables... il n'y a presque aucune limite à ce que nous faisons.





# UNE ÉQUIPE MULTITALENTUEUSE



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada